|  |  |
| --- | --- |
| Басқарманың07.10.2019 №3-1007-21 шешіміне 1-қосымша | Appendix 1 to Resolution of the Management Board No.3-1007-21 dd 07.10.2019 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Жалақы/шәкіртақы аудару бойынша банктік қызмет көрсету және жалақы жобасы бойынша қызмет көрсету шартының үлгі нысаны** | **Standard Form of the Banking Service Agreement for Salary/Scholarship Transfer and Payroll Card Scheme** |
| Осы Шарт (әрі қарай мәтін бойынша – Шарт) қосылу шарты болып табылады және«Банк ЦентрКредит» АҚ-тың (әрі қарай мәтін бойынша – Банк) Ұйымның жұмыскерлері/студенттері үшін ағымдағы шоттар ашуға, төлем карталарын шығаруға және оларға қызмет көрсетуге, Ұйымның (мәтін бойынша – Ұйым) атынан Банкке қолма-қол ақшасыз тәсілмен түскен төлемдерді жұмыскерлердің/студенттердің ағымдағы шоттарына аударуға байланысты қызмет көрсету ерекшеліктері мен тәртібін белгілейді. Ұйымның Қосылу туралы өтінішке қол қоюы Ұйымның Шартқа, сонымен қатар «Интернет-банкинг» жүйесінде банктік қызмет көрсету шартының үлгі нысанына қосылу фактісін растайды.Банктің акцепт туралы белгісі қойылған Қосылу туралы өтінішті беру арқылы Банк Ұйымға Шарттың, сонымен қатар Интернет- банкинг» жүйесінде банктік қызмет көрсету шартының жасалғанын растайды. | This Banking Service Agreement for Salary/Scholarship Transfer and Payroll Card Scheme (hereinafter referred to as the Agreement) is an accession agreement and determines the procedure for the provision of services by JSC Bank CenterCredit (hereinafter referred to as the Bank) related to the opening of current accounts, issuance and maintenance of payment cards for employees/students of the Organisation, and crediting of payments received by the Bank from the Organisation (hereinafter referred to as the Organisation) to the current accounts of employees/students. Signing of the Declaration of Accession by the Organisation confirms the fact of the Organisation’s accession to this Agreement, as well as to the standard form of the Banking Service Agreement through the Internet Banking System.The Bank confirms to the Organisation the fact of conclusion of this Agreement, as well as the standard form of the Banking Service Agreement through the Internet Banking System by issuing the Declaration of Accession with the Bank’s mark of acceptance. |
| Шартта қолданылатын терминдер менанықтамалар: | Terms and definitions used in the Agreement: |
| **Төлем** – Қазақстан Республикасы заңнамасының, соның ішінде Қазақстан Республикасы Еңбек заңнамасының талаптарына сәйкес Ұйым Карточка ұстаушылардың пайдасына аударатын шәкіртақы, жалақы, біліктілік үшін төленетін үстемеақылар, ағымдағы сыйлықақы, бірреттік сыйақылар, жеңілдіктер мен қосымша ақылар, материалдық көмек, ынталандыру және өтем жасау сипатындағы төлемдер (мысалы, мереке және демалыс күндеріндегі жұмысүшін) және жеке тұлғалардың өзге кірістері. | **Payment** – scholarship, salary, qualification allowances, current bonuses, emoluments, benefits and surcharges, material assistance, incentive and compensatory payments (for example, for work on holidays or weekends) and other personal income in favour of Cardholders, transferred by the Organisation in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan, including the Labour Code of the Republic of Kazakhstan.  |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Карточка ұстаушы** – Банкке Банктік шот ашу, оған қызмет көрсету және Visa/ Mastercard/UnionPay (жеке тұлғалар) (дебет карточкасы) халықаралық төлем карточкаларын шығару туралы шарттың үлгі нысанына және «Банк ЦентрКредит» АҚ-та жеке тұлғаларға қашықтан кешенді банктік қызмет көрсету туралы шарттың» үлгі нысанына қосылу туралы Өтініштің үлгі нысанын беретін және атына ағымдағы шот ашылып, төлем карточкасы шығарылатын, Ұйымның жұмыскері/ студенті болып табылатын жеке тұлға. | **Cardholder** - an individual who submits to the Bank the standard form of the Declaration of Accession to the standard form of the Agreement on Opening, Maintenance of Bank Account and Issuance of Visa/Mastercard/UnionPay international payment card (individuals) (debit card) and the standard form of “the Agreement for Complex Remote Banking Service for an Individual in JSC Bank CenterCredit” in whose name a current account is opened and a payment card is issued, who is an employee/student of the Organisation. |
| **Жалақы жобасы** – Банк көрсететін қызмет. Осы қызметтің аясында Банк төлем карточкаларын шығарады, сонымен қатар Карточка ұстаушылардың пайдасына ақшааудару (төлем жасау) қызметтерін көрсетеді. | **Payroll card scheme** - the Bank’s service whereby the Bank issues payment cards and provides services for crediting money (payments) in favour of Cardholders. |
| **Қосылу туралы өтініш** – Жалақы/ шәкіртақы аудару бойынша банктік қызмет көрсету және жалақы жобасы бойынша қызмет көрсету шартының үлгі нысанына, сонымен қатар «Интернет-банкинг» жүйесінде банктік қызмет көрсету шартының үлгі нысанына қосылу туралы Өтініш (Қосылу туралы өтініш). | **Declaration of Accession**  – a Declaration of Accession to the standard form of the Banking Service Agreement for Salary/Scholarship Transfer and Payroll Card Scheme, as well as to the standard form of the Banking Service Agreement through the Internet Banking System (the Declaration of Accession ). |
| **Карточка/карта/төлем карточкасы** – төлем карточкасы, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Карточкалық операцияларды жүзеге асыруға мүмкіндік беретін ақпарат енгізілген электронды терминалдар мен басқа да қондырғылар арқылы ағымдағышоттағы ақшаға қол жеткізу құралы. | **Card/payment card** - a payment card, means of access to money on the current account through POS and other devices, which contain information that enables execution of Card transactions according to the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| **Карточкалық операция (транзакция) –** тауарлар мен қызметтерге төлем жасау немесе карточканы пайдалану арқылықолма-қол ақша беру операциялары. | **Card transaction (transaction)** - an operation of payment for goods and services or cash withdrawal using a card. |
| **Ұйым** – Банкпен Жалақы/шәкіртақы аудару бойынша банктік қызмет көрсету және жалақы жобасы бойынша қызмет көрсету шартының үлгі нысанын жасаған заңды тұлға/жеке кәсіпкер. | **Organisation** - a legal entity/individual entrepreneur, concluded with the Bank the standard form of the Banking Service Agreement for Salary/Scholarship Transfer and Payroll Card Scheme. |
| **Ұйымның жұмыскері/студенті** – Ұйыммен шарт жасаған, сонымен қатар Банкпен Банктік шот ашу, оған қызмет көрсету жәнеVisa/ Mastercard/UnionPay халықаралық | **Employee/student of the Organisation –** an individual who concluded the Agreement with the Organisation, as well as with the Bank the standard form of the Agreement on Opening, |

|  |  |
| --- | --- |
| төлем карточкаларын (жеке тұлғалар) (дебет карточкасы) шығару туралы шарттың үлгі нысанын және «Банк ЦентрКредит» АҚ-та жеке тұлғаларға қашықтан кешенді банктік қызмет көрсету туралы шарттың» үлгі нысанын жасаған жеке тұлға. | Maintenance of Bank Account and Issuance of Visa/Mastercard/UnionPay international payment card (individuals) (debit card) and the standard form of “the Agreement for Complex Remote Banking Service for an Individual in JSC Bank CenterCredit”. |
| **Тізілім (ақша аудару үшін қажетті)** – Ұйым тапсыратын МТ102 форматындағы және Ұйымжұмыскерлерінің/студенттерінің ағымдағы шоттарына төлемдерді аударуға қажетті деректерді қамтитын электронды құжат түріндегі ведомость. | **Register (for crediting money) -** a statement in the form of an electronic document in MT102 format, provided by the Organization and containing the data required for crediting payments to the current accounts of the Organization's employees/students”. |
| **«Интернет-банкинг» жүйесі (Жүйе) –** заңды тұлғалардың/жеке кәсіпкерлердің Банк бөлімшелеріне келуін талап етпейтін, заңды тұлғаларға/жеке кәсіпкерлерге арналған қашықтан банктік қызмет көрсету жүйесі. Шотты (шоттарды) басқару заңды тұлғалар/жеке кәсіпкерлер үшін қолайлы уақытта – Интернет желісі арқылы «Online» нақты уақыт режимінде жүреді. | **Internet Banking System (the System) -** a system of remote banking service for legal entities/individual entrepreneurs that does not require the visit the divisions of the Bank by legal entities/individual entrepreneurs. The account(s) is (are) managed in real time - Online through the Internet at a time convenient for legal entities/individual entrepreneurs. |
| **Тізім (карталар шығару үшін қажетті)** – Ұйым Қосылу туралы өтініште көзделген жолмен тапсыратын және Ұйымның жұмыскерлеріне/студенттеріне ағымдағы шоттар ашуға және төлем карточкаларын шығаруға қажетті деректерді қамтитын электронды құжат түріндегі ведомость. | **List (for card issuance) -** a statement in the form of an electronic document provided by the Organisation in the manner provided for in the Declaration of Accession and containing the data required for opening current accounts and issuance of payment cards to employees/students of the Organisation. |
| **Тарифтер** – Банк көрсететін қызметтер/ Шарт бойынша Карточка ұстаушылар жүргізқген операциялар үшін Банктің комиссияларының/сыйақыларының/Банктің қызметтері мен өнімдері бойынша сыйақылардың мөлшерлерін белгілейтін қолданыстағы тарифтер. Тарифтер [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz/) мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсында орналастырлады. | **Tariffs -** current tariffs, determining the amount of the Bank commission/fees on the Bank services and products, charged for the services rendered by the Bank / transactions executed by Cardholders thereunder. Tariffs are posted on the Bank website at www.bcc.kz. |
| **Ағымдағы шот** – Карточканы немесе Карточканың деректемелерін пайдалану арқылы жүзеге асырылған карточкалық операциялар көрінетін және Карточканы пайдалану арқылы жасалған операциялар бойынша есеп айырысу үшін пайдаланылатын Карточка ұстаушыныңБанкте ашылған банктік шоты. | **Current account -** a bank account of the Cardholder opened with the Bank, on which Card transactions executed using the Card or its details are reflected and used for settlements on transactions executed using the Card. |

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Шарттың мәні** | **1. Subject Matter** |
| 1.1. Банк Шарттың талаптарына сәйкес Ұйымның жұмыскерлері/студенттері үшін ағымдағы шоттары ашады және төлем карточкаларын шығарады, төлемкарточкаларына қызмет көрсетуді қамтамасыз етеді. | 1.1. The Bank shall open current accounts and issue payment cards for employees/students of the Organisation in accordance with the terms and conditions of the Agreement, provide servicing of payment cards. |
| * 1. Ұйымның жұмыскерлеріне/ студенттеріне ағымдағы шоттар ашу және төлем карточкаларын шығару:
		+ Ұйым жұмыскерлерінің/студенттерінің

«Банктік шот ашу, оған қызмет көрсету және Visa/ Mastercard/UnionPay халықаралық төлем карточкаларын (жеке тұлғалар) (дебет карточкасы) шығару туралы шарттың үлгі нысанына және««Банк ЦентрКредит» АҚ-та жеке тұлғаларға қашықтан кешенді банктік қызмет көрсету туралы шарттың» үлгі нысанына қосылу туралы Өтініштердің үлгі нысандарына қол қоя отырып және Ұйымның жұмыскерлеріне/студенттеріне ағымдағы шот ашуға және төлем карталарын шығаруға қажетті құжаттарды бере отырып, Ұйым Банкке берген Тізімнің (карталар шығару үшін қажетті) негізінде; немесе* + - жұмыскер/студент пен Ұйымның арасындағы шарттық қарым-қатынастарды растайтын құжаттарды тапсыра отырып, Ұйым жұмыскерлері/студенттері Банкке тікелей өтініш жасаған кезде жүзеге асырылады.
 | * 1. The opening of the current account and issuance of payment cards to the employees/students of the Organisation shall be carried out:
		+ on the basis of consents of employees/students according to p. 1.2.-1 of this Agreement; relevant Accession Agreements and List (for card issuance) provided by the Organisation to the Bank, by signing by employees/students of the Organisation of standard forms of Declaration of Accession to the “Standard Terms and Conditions of Integrated Servicing for Individuals” and submission by employees/students of the Organisation of documents required for current account opening and issuance of payment cards;

or* + - when employees/students of the Organisation directly apply to the Bank with submission of documents confirming contractual relations between the employee/student and the Organisation.

1.2.-1. By signing this Agreement, the Organisation shall unconditionally and irrevocably confirm the fact of prior receipt from the employees/students of the Organisation of their consent to be serviced under this Payroll Card Scheme (Agreement), to open accounts and issue cards in their names. The Organisation shall be responsible for breach of this condition. The Organisation hereby guarantees that the Organisation will consider and resolve all disputes and claims of employees/students related to the terms of this paragraph independently. |
| 1.3. Банк Тізілімге (ақша аудару үшін қажетті) сәйкес Ұйымның жұмыскерлерінің/ студенттерінің ағымдағы шоттарына ақша аудару қызметін көрсетеді, ал Ұйым төлем құжаттарын және өзге құжаттарды, сонымен қатар Шартқа сәйкес Банк көрсететін қызметтерді тиісті дәрежеде ресімдеудіжүзеге асырады. | 1.3. The Bank shall provide services for crediting funds to current accounts of the employees/students of the Organisation in accordance with the Register (for crediting money), and the Organisation shall duly execute payment and other documents, as well as the Bank’s services in accordance with the Agreement. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1.4. Жалақыны Ұйым жұмыскерлерінің/ студенттерінің ағымдағы шоттарына есепке алу, Ұйымның Банкпен бірлесіп әрекет етуі, Карточка ұстаушылардың ағымдағы шоттарына жалақыны есепке алғаны үшін Банктің қызметіне жасалатын төлемдердің мөлшері мен мерзімдері осы Шарт, Банктің тарифтері және Қазақстан Республикасының заңнамасы бойыншареттеледі. | 1.4. The procedure for crediting funds to current accounts of the Organisation's employees/students, the Organisation's interaction with the Bank, the amount and terms of payment for the Bank's services for crediting money to current accounts of Cardholders shall be regulated by the Agreement, the Bank’s tariff rates and the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| Банк төлем карточкаларын Карточка ұстаушыларға олар өтініш жасаған кезде береді немесе Карточка ұстаушылар Ұйымға төлем карточкаларын алуға өкілеттіктер берген жағдайда, Ұйымның уәкілетті тұлғасына береді. | Payment cards shall be issued by the Bank to the Cardholders upon their application to the Bank, or to an authorised person of the Organisation, in case the Cardholders have granted authorities to the Organisation to receive payment cards. |
| 1.5. Ұйымның «Интернет-банкинг» жүйесіне кіру рұқсаты қол қойылғанҚосылу туралы өтініштің негізінде беріледі. | 1.5. The access to the Organisation's Internet Banking System shall be provided on the basis of the signed Declaration of Accession. |
| **2. Қызметтер құны және есеп айырысу тәртібі** | **2. Cost of services and payment procedure**  |
| 2.1. Ұйым Банк көрсеткен қызметтер үшін Шарттың талаптарына және Банктіңтарифтеріне сәйкес төлем жасайды. | 2.1. The Organisation shall pay for the Bank's services in accordance with the terms and conditions hereof and the Bank's tariff rates. |
| 2.2. Банкпен Шарт жасасқан Ұйым үшін белгіленген комиссия мөлшері, сонымен қатар премиум санатындағы тегін төлем карточкаларының түрі мен саны Қосылу туралы өтініште көрсетіледі. | 2.2. The amount of the fee established for the Organisation that concluded the Agreement with the Bank, as well as the type and number of free premium payment cards shall be specified in the Declaration of Accession . |
| 2.3. Шартқа қол қою арқылы Ұйым Банкке Банктің сыйақы сомасын Ұйымның банктік шотынан/Ұйымның Банкте ашылған кез келген банктік шотынан тікелей дебеттеу (акцептісіз есептен шығару) жолымен алуға сөзсіз келісімін береді. | 2.3. By signing the Agreement, the Organisation shall give its unconditional consent to the Bank to withdraw the amount of the Bank's fee from the Organisation's bank account/any bank account of the Organisation opened with the Bank by direct debiting. |
| 2.4. Төлем карточкалары бойынша операцияларға байланысты комиссиялар Карточка ұстаушылардан/Ұйымнан Шарттың талаптарына және [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz/) интернет-ресурсында орналастырылғанБанктің тарифтеріне сәйкес алынады. | 2.4. Fees related to payment card transactions shall be charged from Cardholders/Organisation in accordance with the terms and conditions of the Agreement and the Bank's tariff rates posted on the website www.bcc.kz. |
| **3. Тараптардың міндеттері** | **3. Obligations of the Parties**  |
| **3.1. Банктің міндеттері:** | **3.1. The Bank shall:** |
| 3.1.1. Ұйымның ақшаны Карточка ұстаушылардың пайдасына аударуы үшін Ұйымға «Интернет-банкинг» жүйесі арқылы банктік деректемелерді хабарлау/беру. | 3.1.1. Inform /provide the bank details for the transfer of money by the Organisation to Cardholders accounts through the Organisation's Internet Banking System |
| 3.1.2. Ұйым/Карточка ұстаушы Қазақстан | 3.1.2. Make and issue Cards to Cardholders  |

|  |  |
| --- | --- |
| Республикасының қолданыстағы заңнамасына, Шартқа, Банктің ішкі құжаттарына және Ұйымнан алған жағдайда, Тізімге (карточкалар шығару үшін қажетті) сәйкес барлық қажетті құжаттарды ұсынған жағдайда, осы Шарттың және Қосылу туралы өтініштің аясында Карточкалар дайындау және шығару, шығарылған карточкалардыкарточка ұстаушыларға беру. | as part of the Agreement and the Declaration of Accession, in case of furnishing by the Organisation/Cardholder of all necessary documents in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, the Agreement, internal documents of the Bank, and in case of receipt from the Organisation of the List (for card issuance) |
| 3.1.3. Ұсынылған Тізімде (карточкалар шығару үшін қажетті) және/немесе Тізілімде (ақша аудару үшін қажетті) қателердің табылу фактісі туралы Ұйымға e- mail/Жүйе/SMS арқылы хабарламаларжіберу жолымен қателер (дәлсіздіктер) анықталған күні хабар беру. | 3.1.3. Notify the Organisation, by sending a message via e- mail/System/SMS, about detection of errors (inaccuracies) in the provided List (for card issuance ) and/or Register (for crediting money) on the day of detecting errors (inaccuracies) |
| 3.1.4. Ұйым аударған ақшаның шегінде Шартта көзделген талаптарда ақша сомасын ұйым ұсынған Тізілімнің (ақша аудару үшін қажетті) негізінде Банктің операциялық күнінің ішінде Карточка ұстаушылардың ағымдағы шоттарына аудару. | 3.1.4. Transfer the amounts of money to the current accounts of the Cardholders, within the limits of the money transferred by the Organisation during the Operation Bank Day on the basis of the Register provided by the Organisation (for crediting funds) in accordance with the terms and conditions stipulated by the Agreement. |
| **3.2. Ұйымның міндеттері:** | **3.2. The Organisation shall:** |
| 3.2.1. Кейін Банкке жазбаша хабарлай отырып, Ұйым Қосылу туралы өтінішке қол қойған күннен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде келесі уәкілетті тұлғаларды белгілеу: | 3.2.1. Appoint authorised persons, upon subsequent notifying the Bank in writing, within 3 (three) calendar days from the date of signing by the Organisation of the Declaration of Accession : |
| 1) Ұйымның жұмыскерлеріне/студенттеріне әрі қарай ағымдағы шот ашуға/төлем карточкаларын шығаруға қажетті құжаттарды/Тізімді (карточкалар шығаруүшін қажетті) Банкке тапсыру үшін жауапты тұлғалар; | 1) responsible for submitting to the Bank the necessary documents / List (for card issuance) for further opening of current accounts and issuance of payment cards to the employees/students of the Organisation; |
| 2) әрі қарай Карточка ұстаушыларға беру үшін Банкте карточкаларды және ДСН- конверттерді алу және/немесе талап етілмеген карточкалар мен ДСН- конверттерді Банкке қайтару үшін жауаптытұлғалар. | 2) responsible for receipt of cards and PIN Envelopes in the Bank for further transfer to Cardholders and/or return of unclaimed cards and PIN Envelopes to the Bank |
| 3.2.2. Карточка ұстаушыға аударылған ақша сомасы туралы өз бетінше хабарлап тұру. | 3.2.2. Inform the Cardholder about the amount of transferred money at its own discretion |
| 3.2.3. Ұйымның жұмыскерлеріне/ студенттеріне әрі қарай ағымдағы шот ашу және төлем карточкаларын шығару үшін Тізімдерді (карточкалар шығару үшін қажетті) өтініштермен бірге «Интернет- банкинг» жүйесі бойынша немесе Банктіңбөлімшелері арқылы беру. Бұл ретте, | 3.2.3. Transfer the Lists (for card issuance) through the Internet Banking System or through the division of the Bank with applications for further opening of current accounts and issuance of payment cards to the employees/students of the Organisation. |

|  |  |
| --- | --- |
| Тізімдерді (карточкалар шығару үшін қажетті) беру Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz/) интернет- ресурсында орналастырылған үлгілергесәйкес жүзеге асырылады. | Herewith, the transfer of Lists (for card issuance) shall be performed in accordance with the template posted on the Bank's website www.bcc.kz |
| 3.2.4. Шартты (келісімді) орындау үшін Тізіммен және Тізіліммен бірге дербес деректер субъектілерінің өздері туралы дербес деректерді жинауға және өңдеуге, Ұйымның жұмыскерлерін/студенттерін қоса алғанда, Банк Ұйымнан алатын дербес деректерді жинауға және өңдеуге берген, сонымен қатар банктік құпияны жария етуге берген жазбаша келісімдерінің болуын және олардың Банкке тапсырылуын қамтамасызету. | 3.2.4. Ensure availability and submission to the Bank together with the List and the Register of written consents for collection and processing of personal data of personal data subjects, whose personal data is collected and processed by the Bank on behalf of the Organisation, including employees/students of the Organisation and for disclosure of banking secrecy, in pursuance of the Agreement (consent) |
| 3.2.5. Бюджетке төленетін төлемдерді қоса алғанда, өзінің барлық төлемдері бойыншабарлық есеп айырысуды өз бетінше жүргізу. | 3.2.5. Make all settlements on all its payments, including payments to the budget at its own discretion |
| 3.2.6. Төлем құжаттарын Тізілімдерді (ақша аудару үшін қажетті) Шарттың және Қазақстан Республикасы заңнамасыныңталаптарына сәйкес МТ102 форматында ресімдеу. | 3.2.6. Prepare payment documents/Registers (for crediting money) in MT102 format in accordance with the requirements of the Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan |
| 3.2.7. Тізілімде (ақша аудару үшін қажетті) толық, дұрыс және шынайы деректерді көрсету. Ұйым Тізілімдерді (ақша аудару үшін қажетті):* «Интернет-банкинг» жүйесі бойынша;
* Банк бөлімшесі арқылы бере алады.
 | * + 1. Provide complete, correct and true data in the Register (for crediting money). Registers (for crediting money) can be provided by the Organisation:
			- through the Internet Banking System
			- through the subdivision of the Bank.
 |
| 3.2.8. Карточка ұстаушыларды Карточканы пайдалану ережесімен және Банктің тарифтерімен таныстыру, сонымен қатар Банктің тарифтеріне сәйкес комиссия төлеутәртібі туралы хабарлау. | 3.2.8. Inform the Cardholders about the Rules for Use of Card and the Bank tariff rates, as well as notify of the fee payment procedure according to the Bank tariff rates |
| 3.2.9. Қосылу туралы өтініште көрсетілгентарифтерге сәйкес Банкке тиесілі барлық комиссияны төлеу. | 3.2.9. Pay the Bank fee due and payable in accordance with the tariff rates specified in the Declaration of Accession  |
| 3.2.10. Карточка ұстаушылардың ағымдағы шоттарына ақша аударылған күні (сыйақыны Ұйым төлеген жағдайда) көрсетілген қызметтер үшін Банкке комиссиялық сыйақы төлеу. | 3.2.10. Pay the Bank fee for services rendered on the day the funds are transferred to the Cardholders' current accounts (if the fee is paid by the Organisation) |
| 3.2.11. Карточка ұстаушыларға ақша аудару қызметі үшін әрбір төлемнен (егер Ұйым Карточка ұстаушылардың комиссия төлеуін таңдаған жағдайда) кейін Банкке сыйақы төлеу қажет екені туралы хабарлау. | 3.2.11. Notify the Cardholders of the need to pay the Bank fee for money transfer services from each payment (if the Organisation has chosen to have the Cardholders pay fees) |
| 3.2.12. Ұйым Қосылу туралы өтініштекөрсетілген талаптарға сәйкес осы | 3.2.12. Pay the Bank fee for card issuance and annual maintenance |

|  |  |
| --- | --- |
| комиссиялық сыйақы төлемін өзіне алған жағдайда, Ұйым Тізімді (карточкалар шығару үшін қажетті)/Карточка ұстаушылар карточка шығару туралы сәйкес өтініштерді берген күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Карточканы шығару және жылдық қызмет көрсету үшін алынатын Банктің комиссиясын төлейді. | of the Card within 3 (three) business days from the date the List (for card issuance) and the corresponding applications from the Cardholders for card issuance are provided by the Organisation, if the Organisation assumes responsibility for paying these fees in accordance with the terms specified in the Declaration of Accession  |
| 3.2.13. Төлем карточкаларын Ұйымның уәкілетті тұлғасы алған жағдайда, олардың түгел сақталуын қамтамасыз ету және оларды Карточка ұстаушыларға табыстаған сәтке дейін толық материалдық жауапкершілік көтеру. Банктен алынған күннен бастап үш ай ішінде берілмеген төлем карточкалары Банкке қайтарылуытиіс. | 3.2.13. Ensure safety and bear full financial responsibility until payment cards are handed over to Cardholders if payment cards are received by an authorized person of the Organisation. The payment cards that have not been issued within three months from the date of their receipt from the Bank shall be returned to the Bank |
| 3.2.14. ДСН-конверттерді Ұйымның уәкілетті тұлғасы алған жағдайда, ДСН- конверттердің түгел сақталуын және бүтіндігін қамтамасыз ету (ДСН- конверттерді тек Төлем карточкаларын алушы ғана аша алады) және оларды Карточка ұстаушыларға табыстаған сәткедейін дейін толық материалдық жауапкершілік көтеру. | 3.2.14. Ensure the safety and integrity of the PIN- Envelopes (PIN- Envelopes are opened only strictly by the recipient, the Cardholder) and bear full financial responsibility until they are handed over to the Cardholders in case of receipt of PIN- Envelopes by an authorized person of the Organisation |
| 3.2.15. Ұйымның уәкілетті тұлғаларының/ жұмыскерлерінің/студенттерінің Шарттабелгіленген талаптарды сақтауын қамтамасыз ету. | 3.2.15. Ensure that authorized persons/employees/students of the Organization comply with the requirements set out herein |
| 3.2.16. Қол үлгілері және бедері бар құжаттарға енгізілген тұлғалардың жеке қатысуымен нотариатты немесе банктің уәкілетті тұлғасы куәландырған қолтаңбалардың үлгілері және мөр бедері бар уақытша/жаңа құжатты ұсына отырып, мөрдің жоғалуы, тозуы туралы Банккежазбаша хабарлау. | 3.2.16. Notify the Bank in writing about the loss or wear of the seal with the provision of a temporary/new document with samples of signatures and seal impression certified by a notary or an authorized person of the Bank in the personal presence of the persons included in the document with samples of signatures and seal impression |
| 3.2.17. Тізілімде (ақша аудару үшін қажетті) Карточка ұстаушылардың тізімі өзгерген жағдайда, жаңа Карточка ұстаушылар туралы жазбаша ақпаратты уақытылы беру. Ұйым осы тармақтың қағидаларын орындамаған жағдайда, Банк төлем карточкаларын шығармағаны/деректердің болмағаны үшін жауап бермейді. | 3.2.17. Promptly provide written information about the new Cardholders in case of changes in the list of Cardholders in the Register (for crediting money). If the Organization fails to comply with the provisions of this paragraph, the Bank shall not not responsible for the non-issuance of payment cards/absence of payment card data |
| 3.2.18. Ұйым Карточка ұстаушы – алушының жалған қол қою фактісін анықтаған жағдайда, Ұйымға осы фактбелгілі болған күннен бастап 3 (үш) | 3.2.18. Notify the Bank within 3 (three) calendar days of becoming aware that the signature of the recipient- Cardholder has been forged |

|  |  |
| --- | --- |
| күнтізбелік күн ішінде бұл туралы Банккехабарлау. |  |
| 3.2.19. Қосылу туралы өтінішке өзгерістер енгізбей-ақ, Банкке Ұйымның атауының өзгергені туралы, Ұйымның деректемелерін (ақша аудару және комиссия төлеу үшін банктік шоттың нөмірі, Ұйымның байланыс деректері: e-mail, Ұйымның басшысының ұялы телефонының нөмірі) өзгерту қажеттілігі туралы жазбаша хабарлау. Бұл кезде хабарлама Банкке сәйкес өзгерістер күшіне енетін күнге дейін 15 (он бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей жіберілуі қажет. | 3.2.19. Notify the Bank in writing about the change of the Organisation's name, the necessity to change the Organisation's bank details (bank account number for money transfers and fees payments, Organisation's contact data: e-mail, mobile number of the Organisation's Chief Executive) without making changes in the Declaration of Accession . At the same time, the notification must be sent to the Bank no later than 15 (fifteen) calendar days before the date of entry into force of the relevant amendments |
| 3.2.20. Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz/) интернет- ресурсында Шартқа енгізілген өзгерістермен және толықтырулармен өзбетінше танысу. | 3.2.20. Review the amendments and additions to the Agreement on the Bank website [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) at its own discretion  |
| 3.2.21. Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz/) интернет- ресурсында орналасқан Шартқа өзгерістер мен толықтырулар енгізілген жағдайда, Карточка ұстаушыларын осындайөзгерістермен/толықтырулармен таныстыру. | 3.2.21. Inform the Cardholder about amendments and additions hereto, which are published on the Bank website [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) |
| 3.2.22. Егер Ұйымның кінәсінен төлемдер қателесіп екі рет есептелген болса, Ұйым қателесіп ақша аударылған күннен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде төлемді қайтарутуралы Банкке хат жіберуі тиіс. | 3.2.22. Provide the bank with a refund letter within 1 (one) business day from the date of the erroneous transfer i.e. when payments are erroneously credited twice due to the Organisation's fault. |
| **4. Тараптардың құқықтары** | **4. Rights of the Parties** |
| **4.1. Банктің құқықтары:** | **4.1. The Bank shall have the right to:** |
| 4.1.1. Төменде көрсетілген жағдайларда, жалақыны/шәкіртақыны ағымдағы шоттарға аудару бойынша операцияларды жасауданбас тарту: | 4.1.1. Refuse to execute transactions for crediting salaries/scholarship to current accounts in the following cases: |
| a) Ұйымның Қазақстан Республикасының заңнамасын бұзғанын немесе жүргізілген операциялардың ҚазақстанРеспубликасының заңнамасына сәйкессіздігін дәлелдейтін деректер болған кезде; | a) if there are facts evidencing about the violation by the Organisation of the legislation of the Republic of Kazakhstan or non-compliance of the transactions with the laws of the Republic of Kazakhstan; |
| б) егер төлем құжатында көрсетілген сома Тізілімде (ақша аудару үшін қажетті)көрсетілген сомаға сәйкес келмесе; | b) if the amount specified in the payment document does not match the amount listed in the Register(for crediting money); |
| в) төлем тапсырмалары осы Шартта көзделмеген форматта алынған кезде; | c) if payment orders are received in a format not provided for in this Agreement; |
| г) Банкте белгіленген тарифтерге сәйкес Ұйым белгілеген тәсілмен Банкке тиесілі сыйақыны төлеу талаптарын Ұйым орындамаған жағдайда; | d) if the Organization fails to meet the payment terms for the Bank fees in the manner specified by the Organisation in accordance with the Bank's established tariff rates; |

|  |  |
| --- | --- |
| д) егер Карточка ұстаушылардың ағымдағы шоттарына ақша аударылып қойған болса, Банк қабылдаған Тізілімді (ақша аудару үшін қажетті) өңдеуді тоқтату туралыҰйымның сауалын қабылдаудан бас тарту; | e) reject the Organization's request to stop processing the Register accepted by the Bank (for crediting money) if the money has already been credited to the current accounts of Cardholders; |
| е) Ұйым ұсынылған Тізілімдегі (ақша аудару үшін қажетті) бір немесе бірнеше Карточка ұстаушылардың деректемелерін дұрыс көрсетпеген жағдайда, соның ішінде осы Шарттың 3.2.17-тармағында көзделген жағдайда, Банк Карточка ұстаушылардың шоттарына нақты ақша аудармаған жағдайда, Тізілімдегі (ақша аудару үшін қажетті) тек осы Карточка ұстаушылар бойынша ақша сомасын Ұйымға, Карточка ұстаушылардың шотына қайтарып беру. Осы тармақта және осы Шарттың 5.2. және 5.4-тармақтарында көрсетілген жағдайларда, Карточка ұстаушылардың шоттарына нақты ақша аударылған кезде, Ұйым Карточка ұстаушылардан қажетті ақша сомасын өз бетінше қайтарады. Бұл кезде осы Шарт бойынша сыйақыны/комиссияны Ұйым төлесе, онда осы тармақта көрсетілген жағдайларда, Ұйымның қызмет үшін Банкке аударған сыйақы/комиссия сомасын Банк қайтармайды. | f) in the event that the Organisation erroneously provides inaccurate details of one or more Cardholders in the submitted Register (for crediting money), including in the case provided for in subparagraph 3.2.17 of this Agreement, a refund shall be issued to the Organisation only according to these Cardholders from the Register (for crediting money) and only in cases where, in fact, the Bank has not credited any money to the current accounts of the Cardholders. When funds are actually credited to the current accounts of Cardholders in the cases specified in this paragraph and paragraphs 5.2. and 5.4 hereof the Organization shall independently refund the required amounts of money from the Cardholders. At the same time if fees under this Agreement are paid by the Organisation, then in the cases specified in this paragraph, the amount of fees transferred to the Bank by the Organisation for services will not be refunded by the Bank; |
| ж) осы Шартта көзделген өзгеміндеттемелерді бұзған кезде; | g) in case of violation of other obligations stipulated by this Agreement; |
| з) Қазақстан Республикасыныңзаңнамасында көзделген өзге жағдайларда. | h) in other cases stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 4.1.2. Қазақстан Республикасы заңнамасына және осы Шартқа, сонымен қатар тиісті дәрежеде ресімделген Тізілімге (ақша аудару үшін қажетті) сәйкес ресімделген төлем құжатына сәйкес жасалған ағымдағы шоттарға ақша аударудың күшін жоютуралы Ұйымның сауалын қабылдаудан бас тарту. | 4.1.2. Reject the Organisation's request to cancel the transfer of money to current accounts made in accordance with the payment document drawn up in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, the Agreement, and the duly executed Register (for crediting money) |
| 4.1.3. Ұйымның кінәсінен ақшаның заңсыз аударылу немесе Тізілімде (ақша аудару үшін қажетті) деректемелердің дұрыс көрсетілмеу деректері анықталған кезде, талап етілмеген ақша сомасында/дұрыскөрсетілмеген деректемелер сомасында ақшаны қайтару. | 4.1.3. Make the refund corresponding to the amount of unclaimed money or incorrectly specified details in the event of unauthorized fund transfers or incorrect details in the Register(for crediting money) through the fault of Organisation |
| 4.1.4. Банктің қызметтері бойыншаТарифтерге өзгерістер енгізу. Тарифтердің | 4.1.4. Make changes to the Bank tariff rates for the services. |

|  |  |
| --- | --- |
| өзгергені туралы ақпаратты Ұйым өз бетінше біліп отырады және қажет болған жағдайда, Карточка ұстаушыларға хабарлайды. Өзгертілген тарифтер туралы ақпарат Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz/) интернет- ресурсында орналастырылған сәттен бастапҰйымға хабар берілген болып есептеледі. | The Organisation shall independently discover information on any changes to the tariff rates, if necessary, shall inform the Cardholders. Information about the updated tariff rates shall be considered duly communicated to the Organisation from the date they are published on the Bank website at www.bcc.kz |
| 4.1.5. Банктің Шарт аясында операцияларды жүргізуіне негіз болатын барлық қажетті құжаттарды талап ету. | 4.1.5. Require all necessary documents that serve as the basis for the Bank to execute transactions under this Agreement |
| 4.1.6. Ұйымнан (оның өкілінен) Ұйымды (оның өкілін) сәйкестендіру, бенефициарлық меншік иесін анықтау үшін қажетті мәліметтер мен құжаттарды беруді, сондай-ақ салық резиденттігі туралы, қызметінің түрі және жүргізілетін операцияларды қаржыландыру көзі туралы мәліметтерді, операциялар жүргізуге байланысты құжаттарды беруді талап ету. | 4.1.6. Require the Organisation (or its representative) to provide data and documents necessary for the identification of the Organisation (or its representative), the identification of the beneficial owner, as well as details regarding tax residence, the nature of the activities, the source of funding for the transactions, and any documents related to the execution of such transactions |
| 4.1.7. «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс- қимыл туралы» Қазақстан Республикасы заңының талаптарында немесе Қазақстан Республикасы бекіткен халықаралық шарттарда көзделген немесе Қазақстан Республикасының бейрезидент банктерімен жасалған шарттарда көзделген жағдайларда, Ұйымның нұсқауын орындаудан бас тарту немесе орындауды уақытша тоқтату. | 4.1.7. Refuse the Organisation or suspend the execution of its instructions in cases provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan, including the Law of the Republic of Kazakhstan “On Anti-Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism" or by international treaties ratified by the Republic of Kazakhstan, or as stipulated by the agreement with non-resident banks of the Republic of Kazakhstan |
| 4.1.8. Төмендегі жағдайда: | 4.1.8. Terminate the business relationship with the Organisation by unilateral refusal to perform the Agreement in the following cases: |
| - «Төлемдер және төлем жүйелері туралы» Қазақстан Республикасының заңында және«Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмдi қаржыландыруға қарсы іс- қимыл туралы» Қазақстан Республикасының заңында көзделгенжағдайларда; | - provided by the Law of the Republic of Kazakhstan "On Payments and Payment Systems" and the Law of the Republic of Kazakhstan “On Anti-Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism”; |
| - Ұйым жүргізетін операцияларды зерттеу барысында Ұйымның іскерлік қарым- қатынасты қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру (жылыстатуға) және терроризмдi қаржыландыру мақсатында пайдаланатыны туралы күдік туындағанжағдайларда; | - if, during the review of the transactions executed by the Organisation, there are suspicions that the business relations are used by the Organisation for the purpose of anti-money laundering or combatting the financing of terrorism; |

|  |  |
| --- | --- |
| - банктік шот бойынша шығыс операцияларын жүргізуден бірнеше рет бас тартқан немесе Ұйымның банктік шоттары бойынша барлық операциялар уақытшатоқтатылған жағдайларда; | - in case of repeated refusals to execute debit transactions on the Organisation's bank account or suspension of all transactions on the Organization’s bank accounts; |
| - кез келген елдің (мысалы, OFAC) немесе халықаралық ұйымның (оған қоса, бірақ мұнымен шектелмей, ФАТФ және БҰҰ) юрисдикциясына сәйкес Ұйымға және(немесе) оның үлестес тұлғаларына қатысты салынған санкция болғанжағдайларда; | - presence of sanctions imposed on the Organisation and/or its affiliates under the jurisdiction of any country (e.g., OFAC) or international organization (including, but not limited to, FATF and the UN); |
| - Қазақстан Республикасының заңнамасында және Банктің ішкі құжаттарында көзделген, тиісті дәрежеде тексеру жүргізу бойынша шаралардықабылдау мүмкін болмаған жағдайларда; | - inability to implement due diligence measures as required by the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Bank's internal policies; |
| - Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген өзге жағдайларда, Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тарту жолымен Ұйыммен іскерлікқарым-қатынасты тоқтату. | - in other cases provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 4.1.9. Банктің тарифтеріне және Шарттың талаптарына сәйкес мөлшерде және мөлшерлеме бойынша банктік шотты тікелей дебеттеу (акцептісіз есептен шығару) арқылы Банкте немесе ҚР екінші деңгейдегі өзге банктерінде ашылған Ұйымның кез келген банктік шоттарынан Банктің қызметтері үшін сыйақы сомасын, сондай-ақ Банк Ұйымның банктік шотынақате есептеген ақша сомасын алу. | 4.1.9. Withdraw the Bank’s service fees from any of the Organisation’s bank accounts, whether held with the Bank or other second-tier banks in the Republic of Kazakhstan, through direct debit in the amount and at the rate specified in the Bank’s tariff rates and the terms of the Agreement, as well as any funds erroneously credited by the Bank to the Organisation’s bank account |
| 4.1.10. Карточка ұстаушыларының ағымдағы шоттарына ақша аудару бойынша жеке жеңілдік берілген тарифтерді белгілеу. Тарифтің қолданыста болу мерзімі 1 (бір) күнтізбелік жыл. Қажет болған жағдайда, жеңілдік берілген тарифтердің қолданыс мерзімі ұзартылуы/жаңартылуы мүмкін. Жеке жеңілдік берілген тарифтің қолданыс мерзімі аяқталған кезде, Ұйым Банкке қызметтер үшін Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz/) интернет-ресурсында орналастырылғанстандарт тариф бойынша төлем жасайды. | 4.1.10. Set an individual preferential tariff rate for crediting funds to the Cardholders' current accounts, valid for 1 (one) calendar year. If necessary, the validity of the preferential tariff rate may be extended or renewed. After the expiration of the individual preferential tariff rate, the Organisation shall pay the Bank for services rendered according to the standard tariff rate published on the Bank website at www.bcc.kz |
| 4.1.11. Ұйымның немесе Карточка ұстаушылардың банктік шоттарына тыйым салу, шығыс операцияларын уақытша тоқтату туралы өкім шығару және/немесе үшінші тұлғалар талап қойған жағдайда, сондай-ақ ҚР заңнамасында көзделген басқа жағдайларда шығыс операцияларынжүргізуден бас тарту. | 4.1.11. Refuse to execute debit transactions in the event of freezing, a suspension order on debit transactions, and/or third-party claims on the Organisation's or Cardholders' bank accounts, as well as in any other cases stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan |

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1.12. Шарттың 3.2.16.-тармақшасына сәйкес Ұйым атауын өзгерткен жағдайда, мөрін жоғалтқан немесе ол тозған жағдайда, нотариатты немесе банктің уәкілетті тұлғасы куәландырған қолтаңбалардың үлгілері және мөр бедері бар уақытша/жаңа құжатты ұсынған күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күн бойы Ұйымның төлем құжаттарын мөрсіз қабылдау. | 4.1.12. Accept payment documents from the Organisation without seal for a period of 15 (fifteen) calendar days from the date of submission of the temporary/new document with specimen signatures and seal impressions, either notarized or certified by an authorized representative of the Bank, in the event of the Organisation’s name change, seal loss, or seal wear, as per subparagraph 3.2.16 hereof |
| 4.1.13. Қазақстан Республикасының заңнамасында және/немесе Банктің ішкі құжаттарында көзделген жағдайларда және негіздер бойынша және/немесе Ұйымның қызметкерлеріне/студенттеріне ағымдағы шоттарды ашу және төлем карточкаларын шығару үшін Ұйым Тізімді (карточкалар шығару үшін қажетті) тапсырмаған жағдайда, Ұйымныңжұмыскерлеріне/студенттеріне ағымдағы шот ашудан және төлем карточкаларын шығарудан бас тарту. | 4.1.13. Refuse to open a current account and issue a payment card to Organisation's employees/students in cases and for reasons specified by the legislation of the Republic of Kazakhstan and/or the Bank’s internal documents, and/or if the Organisation fails to provide the List (for card issuance) required to open a current account and issue a payment card to its employees/students, as well as the necessary applications and consents |
| 4.1.4. Тізімде (карточкалар шығару үшін қажетті) қателер табылған жағдайда, Ұйымнан нақтыланған деректер алғанға дейін Ұйымныңжұмыскерлеріне/студенттеріне шот ашу және төлем карточкаларын шығару операциялары жүргізілмесін. | 4.1.14. Refrain from opening accounts or issuing payment cards to the Organisation's employees/students if errors are found in the List (for card issuance) until the Organisation provides the corrected data. |
| **4.2. Ұйымның құқықтары:** | **4.2. The Organisation shall have the right to:** |
| 4.2.1. Банкке Тізілімдер (ақша аудару үшінқажетті) жібере отырып, ақша аударуға нұсқау беру. | 4.2.1. Issue instructions to the Bank for the transfer of funds through the submission of the Register (for crediting money) |
| 4.2.2. Мөрі болған кезде, мөрдің көнеріп немесе жоғалып қалғаны туралы өтініштің негізінде, сондай-ақ атауы өзгерген жағдайда, мөрі дайын болғанша қол қою үлгілері көрсетілген құжаттағы қолдар қойылған, бірақ мөрінің жоқтығы туралыбелгісі бар төлем құжаты арқылы қызметті пайдалану. | 4.2.2. Process the payment document marked as “seal absent” in the event of the absence of a seal due to wear or loss, or in the case of a change in name, provided that all required signatures are present in the document with specimen signatures, until a new seal is made |
| 4.2.3. Қазақстан Республикасының заңнамасына және Шарттың талаптарына сәйкес ақша аудару туралы нұсқау қате болып табылған жағдайда ғана Ұйымның кінәсінен қателесіп аударылған соманы алушылардың ағымдағы шотына қайтарутуралы хатты Банкке жіберу. | 4.2.3. Send letters to the Bank requesting the refund of incorrectly transferred amounts due to the Organisation's fault to the recipients' current accounts only if the transfer instruction is deemed erroneous under the legislation of the Republic of Kazakhstan and in accordance with the terms hereof. |
| **5. Тараптардың жауапкершілігі** | **5. Responsibilities of the Parties**  |
| 5.1. Тараптар Шартқа және Қазақстан Республикасының қолданыстағызаңнамасына сәйкес жауап береді. | 5.1. The Parties shall be responsible in accordance with the Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan. |

|  |  |
| --- | --- |
| 5.2. Ұйым төлем құжаттарының және Тізімнің (карточкалар шығару үшін қажетті) дұрыс ресімделуі, төлем құжаттарында көрсетілген деректердің толықтығы және дұрыстығы үшін, сонымен қатар Банкке электронды нысанда тапсырылған Тізілімдердегі (ақша аудару үшін қажетті) ақпараттың шынайылығы үшін жауапбереді. | 5.2. The Organisation shall be responsible for the accuracy of the payment documents and the List (for card issuance), the completeness and correctness of the bank details specified in the payment documents, as well as the accuracy of the information in the Registers (for crediting money) provided to the Bank in electronic form. |
| 5.3. Ұйым келісімдердің болуы үшін жауап береді және Банкке келісімдердің болмауының салдарынан туындаған барлықзалалды өтеп береді. | 5.3. The Organisation shall be responsible for obtaining the necessary consents and shall indemnify the Bank for any losses arising from the absence of such consents. |
| 5.4. Егер бұл Ұйымның төлем құжаттарын және/немесе тізімдерді дұрыс ресімдемеуінің салдарынан, сондай-ақ алушының/алушылардың ЖСН-інің немесе дербес шоты нөмірінің дұрыс көрсетілмеуінен болса, Банк алушылардың шоттарына ақшаны уақытылы немесе дұрыс есепке алмағаны үшін жауап бермейді. | 5.4. The Bank shall not be responsible for late or incorrect crediting of money to the recipients' current accounts if such issues are caused by the Organisation's improper preparation of payment documents and/or Registers (for fund crediting), incorrect specification of the recipient's IIN and/or current account number(s). |
| 5.5. Банктік құпияны жария ету Банк Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарының аясында ашылса, Банк банктік құпияның жария болғаны үшінжауап бермейді. | 5.5. The Bank shall not be responsible for the disclosure of banking secrecy if such disclosure is required by the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 5.6. Банк сәйкес заң актілерінің немесе уәкілетті органдардың шешімдерінің негізінде жасалған шектеулердің, салынған тыйымдардың немесе Карточка ұстаушының/Ұйымның шотына қатысты іс- әрекеттердің нәтижесінде Карточкаұстаушыға/Ұйымға тиген залал үшін жауап бермейді. | 5.6. The Bank shall not be responsible for any losses incurred by the Organisation/Cardholder as a result of restrictions, prohibitions, or actions taken in relation to their current account based on relevant legislative acts or decisions of competent authorities. |
| 5.7. Ағымдағы шоттар бойынша жүргізілетін операциялар Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің әрекетінің/әрекетсіздігінің нәтижесінде, Қазақстан Республикасы заңнамасына сәйкес ағымдағы шот бойынша шектеулер пайда болудың нәтижесінде немесе уәкілетті органдардың шешімдерінен кешіктірілсе, сондай-ақ Ұйым Карточка ұстаушылардың алдындағы міндеттемелерін және/немесе осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған жағдайда,Банк Ұйымның, сондай-ақ Карточка ұстаушылардың алдында жауап бермейді. | 5.7. The Bank shall not be responsible to the Organisation as well as Cardholders, if transactions on current accounts are delayed as a result of actions/omissions of the National Bank of the Republic of Kazakhstan, as a result of restrictions on the current account in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, or decisions of competent authorities, as well as in case of non-performance by the Organisation of obligations to the Cardholder and/or obligations hereunder. |
| 5.8. Ұйым мөрін жоғалтып алғаны және қол қою үлгілері көрсетілген құжаттағыөзгерістер туралы Банкке уақытылы | 5.8. The Bank shall not be responsible to the Organisation or the Cardholders in the event |

|  |  |
| --- | --- |
| хабарламаған жағдайда, Банк Ұйым мен Карточка ұстаушылар алдында жауапбермейді. | of delay in notifying the Bank about the loss of the seal or changes in the document with specimen signatures by the Organisation. |
| 5.9. Банк Ұйым мен Карточка ұстаушы арасында, соның ішінде кез келген үшінші тұлғамен арада пайда болған барлық даулымәселелер бойынша жауап бермейді. | 5.9. The Bank shall not be responsible for any disputes arising between the Organisation and the Cardholder, including any disputes with any third parties. |
| **6. Форс-мажор** | **6. Force majeure**  |
| 6.1. Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін, егер мұндай орындамау немесе тиісті дәрежеде орындамау дүлей күшті жағдайлардың (форс-мажор жағдайларының) салдарынан болса жауапкершіліктен босатылады. | 6.1. The Parties shall be exempt from liability for non-performance or improper performance of their obligations hereunder if such non-performance or improper performance is caused by force majeure events. |
| 6.2. Дүлей күшті жағдайлар деп Тараптар осы Шартқа қол қойғаннан кейін Тараптардың еркінен тыс пайда болған және олардың туындауы мен әрекетіне Тараптар қарсы тұра алмаған осындай дүлей күшті жағдайлардың, атап айтқанда табиғи және техногенді сипаттағы табиғи апаттар, көтерілістер, әскери қимылдар, қызмет көрсетуші компаниялардың әрекеттері, Қазақстан Республикасының мемлекеттік органдары мен Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің тікелей осы Шарттың мәніне қатысты қызметке тыйым салатын немесе шектейтін әрекеттері мен шешімдері туындағанда оған ұшыраған Тарап қолдануы қажет, нақты жағдайда Тараптан талап етуге және күтуге болады деп есептейтін іс-шаралар мен тәсілдер арқылы қарсы тұра алмаған сыртқы және төтенше жағдайларды түсінеді. | 6.2. For the purposes of this Agreement, force majeure events are defined by the Parties as external and extraordinary circumstances that arise after signing of this Agreement, beyond the control of the Parties, the occurrence and consequences of which the Parties could not have prevented by the application of reasonable and necessary measures that could be reasonably expected from the affected Party. Such events include: natural and human-caused disasters , strikes, armed conflicts, actions of service provider companies, actions and decisions of the governmental authorities of the Republic of Kazakhstan, and the National Bank of the Republic of Kazakhstan, prohibiting or restricting activities directly related to the subject matter of this Agreement. |
| 6.3. Осы Шарттың 6.2-тармағында көрсетілген жағдайлардың салдарынан осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға мүмкіндігі болмаған Тарап саналы мерзімде екінші Тарапқа осындай жағдайлардың орнағаны және тоқтағаны туралы кез келген тәсілмен хабарлауы тиіс. | 6.3. The Party that is unable to perform its obligations hereunder due to the events referred to in paragraph 6.2 of this Agreement shall notify the other Party of the occurrence and cessation of such force majeure events within a reasonable period of time and in an appropriate manner. |
| **7. Даулы мәселелерді шешу** | **7. Settlement of Disputes**  |
| 7.1. Шарт бойынша Тараптар арасындатуындайтын барлық даулы мәселелер келіссөздер жүргізу арқылы шешіледі. | 7.1. All disputes arising between the Parties under this Agreement shall be resolved through negotiations. |
| 7.2. Тараптар Шарт бойынша туындауы мүмкін барлық шағымдарды Тараптароларды алған күннен бастап 15 (он бес) | 7.2. The Parties agree that any claims under this Agreement shall be considered by the Parties within15 (fifteen) calendar days from the date of their receipt. |

|  |  |
| --- | --- |
| күнтізбелік күн ішінде қарастыруы тиіс депбелгіледі. |  |
| 7.3. Тараптардың бір-біріне жіберетін шағымдары жазбаша нысанда жасалуы жәнежіберілуі тиіс. | 7.3. Any claims sent between the Parties shall be made and delivered in writing. |
| 7.4. Келісімге қол жеткізілмеген барлық даулы мәселелер Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппенҚазақстан Республикасының соттарында шешілуі тиіс. | 7.4. Any disputes that cannot be resolved by agreement shall be settled in the courts of the Republic of Kazakhstan, in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| **8. Шартты өзгерту тәртібі** | **8. Procedure for amending the Agreement**  |
| 8.1. Банк Шартқа өзгерістер енгізуге құқылы. Банк Шартқа енгізілген өзгерістер туралы [**www.bcc.kz**](http://www.bcc.kz/)мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсына ақпарат орналастыру арқылы олар күшіне (қолданысқа) енгізілетін күнге дейін 15 (он бес) күнтізбелік күннен кешіктірмейхабарлайды. | 8.1. The Bank shall have the right to amend the Agreement. The Bank shall notify the Organisation of any amendments to the Agreement no later than 15 (fifteen) calendar days before their effective date by posting the information on the Bank website at www.bcc.kz. |
| 8.2. Ұйым Банкке өзгеріс енгізу туралы Банкке ақпарат орналастырған сәттен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде енгізілген өзгерістерді есепке ала отырып, Шарттың талаптарының қабылданбағаны туралы тиісті өтінім бермесе ол Ұйымның Шарттың жаңа (өзгертілген) нұсқасымен келісетінін және енгізілген өзгерістерді есепке ала отырып, тұтас оған қосылатынын білдіреді. | 8.2. Failure of the Organisation to submit a corresponding declaration of non-acceptance of the terms of the Agreement, taking into account the amendments, within 15 (fifteen) calendar days from the date of posting the Bank’s information on the amendments shall be deemed as the Organisation's consent to the new (amended) version of the Agreement and accession hereto as a whole, taking into account the amendments. |
| 8.3. Шартқа енгізілген өзгерістермен келіспеген жағдайда, Ұйым Шартқа енгізілген өзгерістер қолданылатын күнге дейін Шартты бұзғаны үшін Банкке қосымша комиссия төлемей, тиісті өтінім беру арқылы Шартты бұзуға құқылы. | 8.3. Should there be any disagreements with the proposed amendments to the Agreement, the Organisation shall reserve the right to terminate the Agreement prior to the effective date of the amendments and additions by submitting a corresponding application. No additional termination fee shall be payable to the Bank. |
| **9. Шарттың қолданыс мерзімі және қосымша талаптар** | **9. Term of the Agreement and Additional Conditions**  |
| 9.1. Шарт Ұйым Қосылу туралы шартқа қол қойған күннен бастап күшіне енеді жәнемерзімсіз қолданыста болады. | 9.1. This Agreement shall enter into force on the date the Organisation signs the Declaration of Accession and shall remain in effect indefinitely. |
| 9.2. Шарт Тараптардың осы Шартта көзделген қаржылық және басқа орындалмаған өзара міндеттемелері, сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген нормаларға сәйкес шотқа (шоттарға) қатысты орындалмаған талаптары жоқ болған жағдайда, Қазақстан Республикасының заңнамасына, Шартқасәйкес, сондай-ақ Тараптардың кез | 9.2. This Agreement may be terminated unilaterally in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, the terms of this Agreement, or at the discretion of either Party, provided that there are no outstanding financial or other mutual obligations hereunder, and no unresolved claims regarding the Account(s) in accordance with the applicable laws of the Republic of Kazakhstan. |

|  |  |
| --- | --- |
| келгенінің қалауы бойынша біржақтытәртіппен бұзылуы мүмкін. |  |
| 9.3. Ұйым Шарт бойынша орындалмаған міндеттемелер болмаған кезде, өзі белгілеген Шарт бұзылатын күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Банкке тиісті жазбаша хабарлама жөнелту арқылы осы Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы. | 9.3. The Organisation shall have the right to unilaterally terminate this Agreement, provided there are no outstanding obligations hereunder, by sending to the Bank a written notice at least 30 (thirty) calendar days prior to the specified termination date. |
| 9.4. Егер шартты бұзу сәтінде Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес өзге мерзім белгіленбесе, Банк Шартты бұзу болжанған күннен кемінде 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Ұйымға сәйкес жазбаша хабарлама жолдау арқылы Шартты орындаудан бас тартуға құқылы. | 9.4. The Bank shall have the right to terminate this Agreement by sending to the Organisation a written notice at least 30 (thirty) calendar days prior to the intended termination date, unless a different period is stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan at the time of termination. |
| 9.5. Шартта көзделмеген барлық қалған жағдайларда, Тараптар Қазақстан Республикасының қолданыстағызаңнамасын басшылыққа алады. | 9.5. With respect to matters not covered by this Agreement, the Parties shall be governed by the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 9.6. Шартқа қатысы бар барлық құжаттар Шарттың талаптарына, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес мемлекеттік және/немесе орыс тілдеріндежасалуы тиіс. | 9.6. All documents related to the Agreement shall be prepared in accordance with the terms of this Agreement and the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan, in Kazakh and/or Russian languages. |
| 9.7. Ұйым Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, Шарт бойынша Ұйым Банкке тапсыратын және болашақта тапсыруы тиіс дербес деректер субъектісінің дербес деректеріне қатысты, сонымен қатар Қазақстан Республикасының заңнамасына және (немесе) Банктің ішкі құжаттарына сәйкес дербес деректерді жинау, өңдеу қажеттілігі туындайтын өзге жағдайларда Ұйымның дербес деректер субъектілерінен дербес деректерді жинауға және өңдеуге, олардың дербес деректерін трансшекаралық тапсыруға, дербес деректерді үшінші тұлғаларға, соның ішінде Банкке тапсыруға, Банктің дербес деректерді өңдеуіне қатысты алдын ала келісімін алғанын куәландырады. Банк белгілейтін қажет болған жағдайда Ұйым Банкке Ұйымның өз жұмыскерлерінен/ студенттерінен/ өкілдерінен/уәкілетті тұлғаларынанжиналған дербес деректерді жинауға және өңдеуге, дербес деректерді трансшекаралық | 9.7. By signing the Declaration of Accession , the Organisation shall certify that, with respect to the personal data of the personal data subjects transferred and to be transferred in the future by the Organisation to the Bank hereunder, as well as in other cases where, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and/or the Bank's internal documents, the collection and processing of personal data is required, the Organisation has obtained the prior consent of the personal data subjects for the collection and processing of personal data, for the cross-border transfer of their personal data, for the transfer of personal data to third parties, including the Bank, and for the processing of personal data by the Bank. |

|  |  |
| --- | --- |
| тапсыруға, дербес деректерді үшінші тұлғаларға, соның ішінде Банкке тапсыруға, Банктің дербес деректерді өңдеуіне қатысты келісімінің болуын растайтын құжаттарды ұсынады, ал келісімнің болуын құжат жүзінде растау мүмкін болмаған кезде, осындай келісімді жинайды, кейін Банкке оның алынғанын растайды. Дербес деректерді жинауға және өңдеуге, дербес деректерді трансшекаралық тапсыруға, дербес деректерді үшінші тұлғаларға, соның ішінде Банкке тапсыруға, Банктің дербес деректерді өңдеуіне қатысты келісімнің болмауы үшін жауапкершілік Ұйымға жүктеледі. Қазақстан Республикасының дербес деректер туралы заңнамасының бұзылғаны үшін Банкке қандай да бір шаралар қолданылған жағдайда Ұйым Банкке банктің талап етуі бойынша Банкке келтірілген кез келген шығыстар мен залалды өтеуге міндеттенеді. | If necessary, as determined by the Bank, the Organisation shall provide the Bank with documentary evidence of the consents obtained from its employees/students/representatives/authorized persons for the collection and processing of personal data, for the cross-border transfer of their personal data, for the transfer of personal data to third parties, including the Bank, and for the processing of personal data by the Bank. If the documentary confirmation of the consents cannot be provided, the Organisation shall collect such consents and then confirm to the Bank their receipt. The Organisation be responsible for the absence of consents for the collection and processing of personal data, the transfer of personal data to third parties, including the Bank, and the processing of personal data by the Bank. In the event that any measures are imposed on the Bank for violation of the personal data legislation of the Republic of Kazakhstan, the Organisation shall reimburse the Bank, upon the Bank's request, for any costs and losses incurred by the Bank. |
| 9.8. Шарт бұзылған жағдайда, Банк Карточка ұстаушыларға стандартты талаптар бойынша Банктің тарифтеріне сәйкес төлем карточкаларына қызмет көрсету бойынша қызмет көрсетудіжалғастырады. | 9.8. In the event of termination of the Agreement, the Bank shall continue to provide the Cardholders with payment card services in accordance with the Bank’s tariff rates as per standard terms. |
| 9.9. Шарт тоқтаған жағдайда, Банк Ұйым төлеген комиссиялық сыйақынықайтармайды. | 9.9. In the event of termination of the Agreement, the fee paid by the Organisation shall not be refunded by the Bank. |
| **10. Банктің заңдық мекенжайы және төлемдік деректемелері** | **10. Legal Address and Bank Details** |
| [АО «Банк ЦентрКредит»](http://proxy.cbank.kz:81/files/images/gn2.pdf) АҚ Қазақстан Республикасы, A25D5G0 Алматы қ., әл-Фараби даңғылы, 38 БСН – 980640000093БСК – KCJBKZ[www.bcc.kz](http://www.bcc.kz/) | 38, Al-Farabi Ave., Almaty A25D5G0, Republic of Kazakhstan JSC Bank CenterCredit BIN – 980640000093BIC – KCJBKZ[www.bcc.kz](http://www.bcc.kz/) |